



© „WIR“ von Silvana Der-Meguerditchian Foto: Gritt Dörre

Museum für Völkerkunde Dresden  
Japanisches Palais  
Palaisplatz 11  
01097 Dresden

Straßenbahn / tram 9 und /and 4  
Haltestelle / Station: Palaisplatz

Ausstellung / Exhibition  
Di – So / Tue – Sun 10.00 – 18.00  
Eintritt frei/free admission



Titel: © Staatliche Kunstsammlungen Dresden, Dario J. Lagana

Staatliche  
Kunstsammlungen  
Dresden

Das Damaskuszimmer  
in Dresden lädt ein!

# Tell Me More – Mensch und Glauben

## Tell Me More – Mensch und Glauben

Beim Tee im Damaskuszimmer kommen wir ins Gespräch – über Gott, Gottheiten und die Welt. Im Austausch mit Laien und Fachleuten widmen wir uns Fragen zur Lebensgestaltung, spirituellen Praxis und Erfahrungen miteinander.

Wir suchen, was uns verbindet und schließen Wissenslücken. Gläubige und Ungläubige, Fragende und Kritiker\*innen laden **wir** herzlich ein zu diesen über- und unkonfessionellen Begegnungen.

### WIR:

Ein offenes Bündnis von über 30 Menschen verschiedener Initiativen, Institutionen und Religionsgemeinschaften.

Jeweils donnerstags

18.00 – 20.00 Uhr

18.01. / 15.02. / 21.03. / 18.04. / 16.05. /

15.08. / 19.09. / 17.10. / 21.11. / 19.12. 2024

Teilnahme kostenfrei

© Staatliche Kunstsammlungen Dresden, Foto: Oliver Killig



Gefördert durch:



Museum für Völkerkunde  
Dresden  
www.skd.museum

Dialog  
unter  
Gästen

# Die Inschriften im Damaskuszimmer

Die zehnteilige kalligrafische arabische Inschrift ist zentraler Bestandteil des Bildprogramms im Damaskuszimmer. Die Schrifttafeln enthalten die Anfangsverse des Gedichts „al-qaṣīda al-munfarīga“, das Muhammad al-Ghazālī aus dem 12. Jahrhundert zugeschrieben wird.

Es ist ein in Versform geschriebenes Gebet mit der Bitte um Erlösung von Sorgen und Nöten.

In diesen Versen sind keine spezifisch islamischen Glaubensinhalte formuliert, was zeigt, dass den Gastgeber\*innen wohl daran gelegen war, dass sich auch Gäste anderer Religionszugehörigkeiten willkommen fühlen.

3 هاجت لخدك خواطرننا فالويل لها إن لم تهج

*Es drängen alle Sinne, dich zu rufen,  
Und wehe ihnen, stürmten sie nicht mehr!*

Our senses strive to summon you,  
woe betide they who do not awake and strive!

هاجت لخدك خواطرننا فالويل لها إن لم تهج

7 وإلى أفضالك يا أملي يا ضيعتنا إن لم نهج

*Schenk uns die Gnade deiner guten Gaben,  
Denn ohne sie ist unser Leben leer.*

Would we not strive for your gifts of grace,  
O my hope, we would be lost.

وإلى أفضالك يا أملي يا ضيعتنا إن لم نهج

4 يا موعود اللطف عادتنا باللفظ البهج

*Was deine Hände stets an Gutem schufen,  
Das gib uns heute, dass es wiederkehr!*

You, whose habit is kindness,  
restore your habits with kind delight!

يا من عودت اللطف أعد عادتك باللفظ البهج

8 من للمهوف سواك يغث أو للمضطر سواك نج

*Wer kann wie du den Unterdrückten laben,  
Und wer verschafft dem Opfer Gegenwehr?*

Who but you helps the afflicted?  
Or is a trusted friend to the afflicted?

من للمهوف سواك يغث أو للمضطر سواك نج

1 الشدة أودت بالهيج يا رب فعبنا بالفرج

*Die alte Not will unsre Herzen quälen, O Herr,  
drum schaff den schnellen Ausweg her!*

Adversity has claimed our hearts, O Lord,  
hasten therefore to bring relief!

الشدة أودت بالهيج يا رب فعبنا بالفرج

5 وانغلق ذا الضيق وشدته وأفتح ما سد من الفرج

*Verschließ die klamme Schlucht, die nicht geheuer,  
Und öffne uns den Weg zum weiten Meer.*

Seal this narrow passage and its hardship,  
and open the relief that was blocked.

وانغلق ذا الضيق وشدته وأفتح ما سد من الفرج

9 وإساءتنا أن تقطعنا عن بابك حتى لم نلج

*Verweise uns nur nicht von deiner Pforte!  
Wir brauchen diese Zuflucht doch so sehr.*

How terrible it would be if you cut us off  
from your gate so we could not enter.

وإساءتنا أن تقطعنا عن بابك حتى لم نلج

2 والأنفس أضحت في حرج وبيدك تفريج الحرج

*In bitterer Bedrängnis sind die Seelen.  
Nur du allein weißt, wo der Ausweg wär‘.*

And the souls are in affliction,  
and the relief of affliction is in your hands.

والأنفس أضحت في حرج وبيدك تفريج الحرج

6 عمنالجنابك نقصده والأنفس في أوج الوهج

*Zieh uns zu dir, bevor das heiße Feuer,  
Mit seinem Brand die Seelen ganz verzehr!*

We beseech you to be at our side,  
as our souls are consumed in hot blazes!

عمنالجنابك نقصده والأنفس في أوج الوهج

10 فلعمركم لو خطاك إحداهم ما منيتك

*So harren wir denn aus an diesem Orte,  
Du schenktest manchem Sünder schon Gehör.*

As many a transgressor, who first sinned and  
then approached you, you granted his supplication.

فلعمركم عاص أخطاك ورجا أبحت له ما منك رج